

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету іноземної філології

_____ Г.Ф. Морошкіна
(підпис) (ініціали та прізвище)

«_____» _____ 2020

**СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ МОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ
ТА ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ**

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

підготовки бакалавра
очної (денної) форми здобуття освіти
спеціальності 035 Філологія

предметної спеціальності:

035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
освітньо-професійна програма:
Переклад (французький)

Укладач: Тарасюк І.В., кандидат філологічних наук, доцент; доцент кафедри романської
філології і перекладу

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри романської філології і
перекладу
Протокол №5 від “8” грудня 2020 р.
Завідувач кафедри

_____ І.Є. Шаргай
(підпис) (ініціали, прізвище)

Погоджено
з навчально-методичним відділом

_____ (підпис) _____ (ініціали, прізвище)

Ухвалено науково-методичною радою
факультету іноземної філології

Протокол №5 від “30” грудня 2020 р.
Голова науково-методичної ради
факультету іноземної філології

_____ О.А. Каніболоцька
(підпис) (ініціали, прізвище)

Погоджено з навчальною лабораторією
інформаційного забезпечення освітнього
процесу

_____ (підпис) _____ (ініціали, прізвище)

2020 рік

1. Опис навчальної дисципліни

1	2	3
Галузь знань, спеціальність, освітня програма рівень вищої освіти	Нормативні показники для планування і розподілу дисципліни на змістові модулі	Характеристика навчальної дисципліни очна (денна) форма здобуття освіти
Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Кількість кредитів – 3	Обов'язкова
Спеціальність 035 Філологія	Загальна кількість годин – 90	Цикл дисциплін професійної підготовки спеціальності
Предметна спеціальність 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька	Змістових модулів – 4	Семестр: 8-й
Освітньо-професійна програма Переклад (французький)		Лекції
		32 год.
Рівень вищої освіти: бакалаврський	Кількість поточних контрольних заходів – 12	Практичні заняття
		16 год.
		Самостійна робота
		42 год.
		Вид підсумкового семестрового контролю: залік

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни «Сучасні тенденції мовної комунікації та проблеми перекладу» є ознайомити студентів з теоретичними основами, прикладними аспектами та експериментальними методами теорії мовної комунікації, щоб використовувати їх у перекладацькій діяльності.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Сучасні тенденції мовної комунікації та проблеми перекладу» є:

- засвоїти базовий науковий апарат сучасної комунікативної лінгвістики;
- знати основні рівні соціальної комунікації, специфіку комунікації в різних сферах соціального життя;
- знати прагматичні аспекти вербальної (усної та письмової) та невербальної комунікації;
- застосовувати правила ефективної взаємодії в сферах професійно-орієнтованої та побутової комунікації.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути таких результатів навчання (знання, уміння тощо) та компетентностей:

Заплановані робочою програмою результати навчання та компетентності	Методи і контрольні заходи
1	2
Програмні компетентності: ЗК-1.Здатність усно й письмово спілкуватися українською мовою як державною в усіх сферах суспільного життя, зокрема у професійній діяльності. ЗК-2.Здатність до критичного мислення й ціннісно-	Методи: Наочні методи (схеми, моделі). Словесні методи (презентації, пояснення, робота з

<p>світоглядної реалізації особистості.</p> <p>ЗК-3. Здатність до розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань протягом здійснення професійної діяльності.</p> <p>ЗК-4. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК-5. Уміння виявляти, формулювати та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК-6. Здатність до зрозумілого і недвозначного донесення власних висновків, а також знань та пояснень, що їх обґрунтовують, до фахівців і нефахівців.</p> <p>ЗК-7. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК-8. Здатність спілкуватися першою та другою іноземними мовами у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземними мовами.</p> <p>ЗК-9. Усвідомлена повага до різноманіття культур.</p> <p>ЗК-10. Здатність до набуття спеціалізованих концептуальних знань на рівні новітніх досягнень, які є основою для оригінального мислення.</p> <p>ЗК-11. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК-12. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК-13. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.</p> <p>ЗК-14. Здатність використовувати знання й уміння з порівняльної граматики, порівняльної лексикології, стилістики для іншомовного комунікативного спілкування першою та другою іноземними мовами.</p> <p>ЗК-15. Здатність до проведення наукових досліджень на належному рівні.</p> <p>СК-1. Білінгвальна компетенція включає мовну, знання двох мов, у тому числі й у контрастивному аспекті, та мовленнєву: володіння мовами у тих видах мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі.</p> <p>СК-2. Екстралінгвістична компетенція: знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих, а саме фонові (енциклопедичні, тематичні, соціокультурні тощо) і предметні (інформація щодо поняттєвого складу певної галузі людської діяльності та міжпоняттєвих зв'язках) знання.</p> <p>СК-3. Перекладацька компетенція: знання загальних принципів перекладу, а також навички та уміння його здійснення - як базові (тобто необхідні перекладачу для здійснення усіх видів перекладу), так і ті, яких потребують лише один або декілька видів перекладу текстів відповідних стилю та жанру.</p> <p>СК-4. Особистісна компетенція: психофізіологічний компонент: когнітивні, психомоторні та поведінкові механізми (пам'ять, увага, психологічна стійкість, критичне відношення, тощо).</p> <p>СК-5. Особистісна компетенція: морально - етична субкомпетенція: почуття відповідальності за якість</p>	<p>підручником). Практичні методи (творчі завдання, кейси, розробка проєктів). Логічні методи (індуктивні, дедуктивні, створення проблемної ситуації). Проблемно-пошукові методи (репродуктивні). Метод формування пізнавального інтересу (навчальна дискусія, створення цікавих ситуацій, кейсів).</p>
---	---

<p>власної праці, об'єктивність та надійність, скромність, ввічливість, дотримання конфіденційності.</p> <p>СК-6. Особистісна компетенція: субкомпетенція самовдосконалення: готовність та потреба у постійній самоосвіті та розвитку.</p> <p>СК-7. Особистісна компетенція: фахово-соціальна субкомпетенція: прийоми та норми спілкування у професійному середовищі, уміння пропонувати свої послуги на ринку праці, укласти договір на виконання перекладу, співпрацювати з фахівцями у відповідній галузі тощо.</p> <p>СК-8 Знання основної іноземної мови на рівні B2+ враховуючи усі види мовленнєвої діяльності (говоріння, аудіювання, читання, письмо, переклад).</p> <p>СК-9. Володіння системою лінгвістичних знань, що включають до себе знання основних явищ на усіх рівнях мови та закономірностей функціонування іноземних та рідної мов, їх функціональних різновидів.</p> <p>СК-10. Вміння будувати висловлювання на будь-які побутові, професійні та фахові наукові теми, дискутувати, аргументувати, обґрунтовувати, тощо.</p> <p>СК-11. Здатність перекладати тексти з іноземної на рідну мову та навпаки, редагувати, реферувати тексти різних типів.</p> <p>СК-12. Здатність працювати в міжнародному середовищі, цінувати та поважати різноманітність та мультикультурність.</p> <p>СК-13. Володіння міжнародним етикетом та правилами поведінки перекладача у різних ситуаціях усного перекладу (супровід туристичної групи, забезпечення ділових переговорів, забезпечення переговорів офіційних делегацій).</p>	
<p><i>Програмні результати навчання:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - РНЗн1. Знати систему мови (структурно-семантичні та жанрово-стилістичні особливості); мати уявлення про генетичну і структурну типологію мов світу. - РНЗн2. Знати основні проблеми дисциплін циклу професійної підготовки, пояснювати їх взаємозв'язок у цілісній системі знань. - РНЗн 3. Знати історію мови, що вивчається (особливості формування романських мов, основні етапи формування французької мови; фонетичні, граматичні і лексичні особливості кожного періоду). - РНЗн 4. Знати базові відомості про фізичну, економічну географію країн, мова яких вивчається, про їх політичний устрій, соціально-культурні особливості, традиції, звичаї, норми поведінки, мовленнєвий і діловий етикет. - РНЗн5. Знати норми української літературної мови та іноземних мов, що вивчаються. - РНЗн6. Знати особливості усних й письмових текстів різних жанрів і стилів. - РНЗн7. Знати основні методи обробки інформації: добору необхідної інформації з різних джерел, її 	<p>Методи контролю і самоконтролю (усний, письмовий, програмований, практичний).</p> <p>Контрольні заходи:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Теоретичне та практичне тестування за змістовим модулем.

критичного аналізу й інтерпретації, впорядкування, класифікації й систематизації.

- РНЗн8. Знати основні загальні методи та підходи до здійснення науково-пошукової діяльності (аналіз, синтез, індукція, дедукція, опис) та спеціально-лінгвістичні (структурно-семантичний, функціональний, когнітивний та інші методи).

- РНЗн9. Знати основи ведення ділової комунікації усно і письмово українською та іноземними мовами, що вивчаються.

- РНЗн10. Знати основні тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури; основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища.

- РНЗн11. Знати загальні властивості літератури як мистецтва слова, закони побудови художнього твору, літературні стилі, наукові методи і школи в літературознавстві.

- РНЗн12. Знати основні принципи лінгвістичного та літературознавчого аналізу текстів різних стилів і жанрів.

- РНЗн13. Знати спеціальну термінологію дисциплін циклу загальної та професійної підготовки для розв'язання професійних завдань.

- РНУ1 Вміти використовувати українську мову як державну в усіх сферах суспільного життя, зокрема у професійному спілкуванні.

- РНУ2 Вміти використовувати іноземні мови у професійному і побутовому спілкуванні.

- РНУ3 Вміти вести ділову комунікацію усно і письмово українською та іноземними мовами.

- РНУ4 Вміти аналізувати головні тенденції історичного розвитку романських мов і сучасний стан у взаємодії з соціальними, політичними, економічними і культурними чинниками.

- РНУ5 Вміти аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

- РНУ6 Вміти виділяти галузі філології й окреслювати коло їх основних проблем.

- РНУ7 Вміти використовувати іноземні мови для організації ефективної міжкультурної комунікації.

- РНУ8 Вміти здійснювати лінгвістичний та літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

- РНУ9 Вміти застосовувати філологічні знання для розв'язання професійних завдань.

- РНУ 10 Вміти використовувати інформаційні й комунікаційні технології, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.

- РНУ 11 Вміти планувати і здійснювати дослідження в галузі філології та перекладознавства на належному рівні.

- РНУ12 Вміти використовувати спеціальну термінологію дисциплін циклу загальної та професійної підготовки для розв'язання професійних завдань.

<ul style="list-style-type: none"> - РНУ 13 Вміти організовувати процес свого навчання й самоосвіти. - РНУ14 Вміти співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо. 	
<ul style="list-style-type: none"> - РН33-1 Правильно користуватися фонетичним апаратом для артикуляції французьких та англійських голосних та приголосних, вміти правильно відтворювати ритм та інтонацію французького та англійського речення; ставити логічний наголос. - РН33-2 Робити усі повідомлення із засвоєної тематики; передавати зміст прослуханого чи прочитаного тексту французькою та англійською мовами, застосовуючи вивчені структурні елементи мовлення; вести бесіду за знайомою тематикою із заданої ситуації, а також бути готовим до проведення спонтанної бесіди. - РН33-3 Розв'язувати задачі із встановлення ефективного вербального контакту; знаходити оптимальну форму передачі змісту думки; адекватно реагувати на певні вербально-комунікативні аномалії; уміло використовувати знання у цій галузі в умовах інтенсивного вербального потоку. - РН33-4 Будувати висловлювання у певному стилі залежно від ситуації спілкування; викладати матеріали логічно й послідовно, висвітлювати причинно-наслідкові зв'язки між фактами і явищами, робити необхідні узагальнення і висновки; правильно вести ділову телефонну розмову; виявляти та усувати причини комунікативних невдач в конкретних ситуаціях міжкультурної взаємодії. - РН33-5 Розпізнавати маркери мовленнєвої характеристики людини на всіх рівнях мови, вільно володіти всіма регістрами спілкування: офіційним, неофіційним, нейтральним. - РН33-6 Розв'язувати задачі, пов'язані із мовленнєвим кодом; володіти принципами міжкультурної комунікації; знаходити оптимальну форму передачі змісту думки. - РН33-7 Виявити сутність та особливості іншомовної комунікації, характер взаємодії комунікантів під час іншомовного спілкування; здійснювати міжкультурну комунікацію засобами мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови у певних ситуаціях спілкування з метою досягнення взаєморозуміння згідно із соціальним статусом, соціальною роллю комунікаторів. - РН33-8 Вести наукову дискусію, відстоювати власні погляди в максимально ефективній, переконливій, коректній і тактовній формі. - РН33-9 Перетворювати текст оригіналу у текст перекладу (з першої та другої іноземної мови на державну, з державної на іноземні) із найменшим втратами на всіх рівнях: структурному, семантичному, стилістичному, прагматичному та синтаксичному, використовуючи при цьому принципи адекватності та 	<p>Методи контролю і самоконтролю (усний, письмовий, програмований, практичний).</p> <p>Самостійно-пошукові методи (індивідуальна робота, практична робота).</p> <p>Контрольні заходи:</p> <ul style="list-style-type: none"> - захист розмовних проектів, - індивідуальне завдання (ІЗ); - екзамен.

еквівалентності.

- РНЗЗ-10 Застосовувати перекладацькі трансформації (лексичні, граматичні, стилістичні) задля досягнення необхідного рівня еквівалентності та репрезентативності при виконанні усіх видів перекладу; аналізувати причини перекладацьких невдач; оцінювати якість здійсненого перекладу, застосовувати лексико-стилістичні трансформації для досягнення адекватності перекладу; реферувати та анотувати різножанрові тексти.

- РНЗЗ-11 Використовувати професійно-профільні знання для аналізу і інтерпретації художнього, публіцистичного та наукового тексту.

- РНЗЗ-12 Робити лінгвістичний та літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

- РНЗЗ-13 Застосовувати інформаційно-комунікаційні та мультимедійні технології у професійній діяльності й реалізації комунікативних стратегій в іншомовній діяльності.

- РНЗЗ-14 Застосовувати теоретичні знання для аналізу конкретної соціальної діяльності та самовдосконалення.

- РНАіВ-1 Здатність діяти відповідно до етичних мотивів та чинного законодавства.

- РНАіВ-2 Обізнаність із основними вченнями в галузі гуманітарних та соціально-економічних наук, здатність аналізувати соціально-значущі проблеми та процеси, вміти використовувати методи цих наук у своїй професійній і соціальній діяльності.

- РНАіВ-3 Здатність ефективно і результативно працювати в команді (групі, колективі) з метою реалізації навчальних і професійних завдань.

- РНАіВ-4 Уміння мислити евристично, самостійно. Здатність до гіпотетичного та інноваційного мислення, до генерування нових ідей.

- РНАіВ-5 Здатність застосовувати соціокультурні знання про країну мови, що вивчається, з метою здійснення успішної іншомовної комунікації та переробки інформації іноземними мовами.

- РНАіВ-6 Усвідомлювати ознаки, підстави, принципи і порядок здійснення навчальної та виховної діяльності.

- РНАіВ-7 Здатність кваліфіковано проводити наукові дослідження в галузі філології і перекладознавства (планувати і програмувати дослідницькі роботи; оформлювати, оприлюднювати результати досліджень у наукових виданнях різного рівня та практично їх використовувати).

- РНАіВ-10 Здатність надавати одержані результати та відтворювати їх у формі якісних наукових текстів (курсів роботи, тези, статті), які відповідають встановленим стандартам.

- РНАіВ-11 Кваліфіковано й коректно з точки зору теорії мовознавства, літературної теорії та перекладознавства застосовувати іншомовні компетенції у різних сферах професійної діяльності.

- РНАіВ-12 Набувати нові знання у сфері філології та

<p>перекладознавства (у т.ч. з використанням сучасних інформаційно-освітніх технологій).</p> <ul style="list-style-type: none"> - РНАіВ-13 Вдосконалювати й розвивати свій інтелектуальний і загальнокультурний рівень. - РНАіВ-14 Вміти організувати професійну діяльність відповідно до вимог безпеки життєдіяльності. 	
--	--

Міждисциплінарні зв'язки. Курс «Сучасні тенденції мовної комунікації та проблеми перекладу» спрямований на вивчення закономірностей комунікативної діяльності, яка здійснюється на основі природної мови, представленої в реальних процесах дискурсивної практики. Остання потребує інтеграції таких галузей лінгвістики як теорія мовленнєвих актів, лінгвопрагматика, паралінгвістика, лінгвогенристика, дискурсологія тощо. Суміжними є також деякі аспекти лінгвістики тексту, психолінгвістики, стилістики, соціолінгвістики, лінгвокультурології, комп'ютерної лінгвістики, теорії комунікації.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. *Комунікативна лінгвістика як наука і навчальна дисципліна*

Тема 1. Предмет і завдання комунікативної лінгвістики

Сутність, категорії комунікативної лінгвістики та її взаємозв'язки з іншими галузями знання, зокрема з перекладознавством. Методи комунікативної лінгвістики. Етапи становлення комунікативної лінгвістики.

Тема 2. Компоненти комунікації в контексті перекладу

Поняття комунікації. Моделі комунікації. Елементарні компоненти і засоби комунікації та особливості їх відтворення у перекладі. Канали комунікації. Комунікативний шум. Вербальні компоненти комунікації. Невербальні компоненти комунікації. Ситуативний контекст спілкування. Форми мовного спілкування.

Змістовий модуль 2. *Засоби мовного коду в комунікації та особливості їх відтворення у перекладі*

Тема 3. Мовленнєвий акт як базова одиниця вербальної комунікації

Теорія мовленнєвих актів Дж. Остіна. Поняття перформативного речення в контексті перекладу. Перлокутивний ефект в контексті перекладу. Концепція прямих і непрямих мовленнєвих актів Дж.Сьорля. Класифікації мовленнєвих актів. Модель мовленнєвого акту О.Г.Почепцова. Особливості перекладу мовленнєвих актів.

Тема 4. Теорія мовленнєвих жанрів та проблеми перекладу

Теорія мовленнєвих жанрів М.Бахтіна. Проблеми сучасної лінгвістичної генології (лінгвогенристики). Типологія мовленнєвих жанрів у французькій та українській лінгвокультурах.

Тема 5. Складові комунікації, пов'язані з риторикою мовлення і ситуацією спілкування в контексті перекладу

Стиль спілкування. Мовна особистість у комунікації. Усне і писемне мовлення. Функціональний стиль мовлення. Комунікативно-риторичні якості мовлення. Етикет мовленнєвого спілкування. Регістр як категорія комунікації. Тональність як складова мовленнєвого спілкування. Атмосфера спілкування. Комунікативні девіації та їх відтворення у перекладі. Типологія комунікативних девіацій.

Змістовий модуль 3. *Комунікативна взаємодія, її типи та проблеми перекладу*

Тема 6. Поняття комунікативної взаємодії в контексті перекладу

Аксіоми і параметри комунікативної взаємодії. Типи комунікативної взаємодії: комунікативна кооперація, комунікативний конфлікт, комунікативне суперництво. Мотиви, наміри і цілі партнерів спілкування.

Тема 7. Поняття комунікативної стратегії

Типологія комунікативних стратегій. Комунікативні тактики. Комунікативний хід. Основні завдання сучасної лінгвопрагматики. Особливості відтворення комунікативних параметрів у перекладі.

Змістовий модуль 4. Міжкультурна комунікація і переклад

Тема 8. Вплив національно-культурних чинників на процес спілкування Аспекти мовного колу в в міжкультурній комунікації. Національно-культурна специфіка мовленнєвого етикету. Комунікативні табу та їх відтворення при перекладі. Особливості відтворення національно-культурної специфіки максим спілкування у перекладі. Невербальні особливості міжкультурної комунікації.

Тема 9. Засоби ефективної комунікації у французькій та українській мовах

Засоби французької та української мов, що виконують інформативну, емотивну, спонукальну, металінгвістичну, фактичну, поетичну (естетичну) функції у висловлюванні. Особливості перекладу засобів ефективної комунікації.

4. Структура навчальної дисципліни

Змістовий модуль	Усього годин	Аудиторні (контактні) години					Самостійна робота, год		Система накопичення балів		
		Усього годин	Лекційні заняття, год		Семінарські / Практичні / Лабораторні заняття, год				Теор. зав-ня, к-ть балів	Практ. зав-ня, к-ть балів	Усього балів
			о/д ф.	з/дис т ф.	о/д ф.	з/дис т ф.	о/д ф.	з/дис т ф.			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	15	12	8	0	4	0	3	0	8	7	15
2	15	12	8	0	4	0	3	0	8	7	15
3	15	12	8	0	4	0	3	0	8	7	15
4	15	12	8	0	4	0	3	0	8	7	15
Усього за змістові модулі	60	48	32		16		12		32	28	60
Підсумковий семестровий контроль екзамен	30						30				40
Загалом	90								100		

5. Теми лекційних занять

№ змістового модуля	Назва теми	Кількість годин
		о/д ф.
1	2	3
1	Предмет і завдання комунікативної лінгвістики	4
2	Компоненти комунікації в контексті перекладу	4
3	Мовленнєвий акт як базова одиниця вербальної комунікації	4

4	Теорія мовленнєвих жанрів та проблеми перекладу	4
5	Складові комунікації, пов'язані з риторикою мовлення і ситуацією спілкування в контексті перекладу	4
6	Поняття комунікативної взаємодії в контексті перекладу	4
7	Поняття комунікативної стратегії в контексті перекладу	4
8	Вплив національно-культурних чинників на процес спілкування	2
9	Засоби ефективної комунікації у французькій та українській мовах	2
Разом		32

6. Теми практичних занять

№ змістового модуля	Назва теми	Кількість годин
		о/д ф.
1	2	3
1	Прикладні аспекти комунікативної лінгвістики	2
2	Компоненти комунікації в контексті перекладу	2
3	Особливості перекладу мовленнєвих актів	2
4	Мовленнєві жанри та проблеми перекладу	2
5	Чинники комунікативної взаємодії в контексті перекладу	2
6	Комунікативної стратегії в контексті перекладу	2
7	Національно-культурні чинники спілкування при перекладі	2
8	Засоби ефективної комунікації у французькій та українській мовах	2
Разом		16

7. Види і зміст поточних контрольних заходів

№ змістового модуля	Вид поточного контрольного заходу	Зміст поточного контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
1	Тестове завдання	Тема 1. Предмет і завдання комунікативної лінгвістики Тема 2. Компоненти комунікації в контексті перекладу	Тестове завдання у Мудл. Кількість питань - 20 Правильна відповідь оцінюється у 0,4 бали	8
	Усна відповідь на практичному занятті. Участь у обговоренні питань.	Практичне заняття 1. Прикладні аспекти комунікативної лінгвістики Практичне заняття 2. Компоненти комунікації в контексті перекладу	Кожна усна відповідь на практичному занятті оцінюється від 1 до 4 балів з урахуванням відповідей на уточнюючі питання	7
Усього за ЗМ 1 контр. заходів	3			15
2	Тестове завдання	Тема 3. Мовленнєвий акт як базова одиниця вербальної комунікації	Тестове завдання у Мудл. Кількість питань - 20	8

		Тема 4. Теорія мовленнєвих жанрів та проблеми перекладу Тема 5. Складові комунікації, пов'язані з риторикою мовлення і ситуацією спілкування в контексті перекладу	Правильна відповідь оцінюється у 0,4 бали	
	Усна відповідь на практичному занятті. Участь у обговоренні питань.	Практичне заняття 3. Особливості перекладу мовленнєвих актів Практичне заняття 4. Мовленнєві жанри та проблеми перекладу	Кожна усна відповідь на практичному занятті оцінюється від 1 до 4 балів з урахуванням відповідей на уточнюючі питання	7
Усього за ЗМ 2 контр. заходів	3			15
3	Тестове завдання	Тема 6. Поняття комунікативної взаємодії в контексті перекладу Тема 7. Поняття комунікативної стратегії в контексті перекладу	Тестове завдання у Мудл. Кількість питань - 20 Правильна відповідь оцінюється у 0,4 бали	8
	Усна відповідь на практичному занятті. Участь у обговоренні питань.	Практичне заняття 5. Чинники комунікативної взаємодії в контексті перекладу Практичне заняття 6. Комунікативної стратегії в контексті перекладу	Кожна усна відповідь на практичному занятті оцінюється від 1 до 4 балів з урахуванням відповідей на уточнюючі питання	7
Усього за ЗМ 3 контр. заходів	3			15
4	Тестове завдання	Тема 8. Вплив національно-культурних чинників на процес спілкування Тема 9. Засоби ефективної комунікації у французькій та українській мовах	Тестове завдання у Мудл. Кількість питань - 20 Правильна відповідь оцінюється у 0,4 бали	8
	Усна відповідь на практичному занятті. Участь у обговоренні питань.	Практичне заняття 7. Національно-культурні чинники спілкування при перекладі Практичне заняття 8. Засоби ефективної комунікації у	Кожна усна відповідь на практичному занятті оцінюється від 1 до 4 балів з урахуванням відповідей на уточнюючі питання	7

		французькій та українській мовах		
Усього за ЗМ 4 контр. заходів	3			15
Усього за змістові модулі контр. заходів	12			60

8. Підсумковий семестровий контроль

Форма	Види підсумкових контрольних заходів	Зміст підсумкового контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
Підсумковий контроль	Залік	Залікове завдання складається з двох теоретичних питань, які викладаються усно.	Залік проводиться в усній формі при очній формі навчання. За усну відповідь на кожне питання студент може отримати 10 балів.	20
	Практичне індивідуальне завдання	Індивідуальне завдання - виконання практичних завдань (письмово) із подальшим захистом	ІЗ складається з 4 завдань, кожне з яких оцінюється у 5 балів з урахуванням відповідей на запитання при захисті роботи.	20
Усього за підсумковий семестровий контроль				40

9. Рекомендована література

Основна:

1. Бацевич, Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики: підручник затв. МОНУ. Київ : Академія, 2009. 376 с.
2. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. К.: «Ваклер» 2001. 656 с.
3. Селіванова О.О. Основи теорії мовної комунікації: підручник. Черкаси: Чабаненко Ю.А., 2011. 350 с.
4. Arcand R., Bourbeau N. La communication efficace. Paris : DeBoek, 1998. 468 p.
5. Vion R. La Communication verbale. Paris: Hachette, 1992. 302 p.

Додаткова:

1. Бахтин М.М. Автор и герой. К философским основам гуманитарных наук. Санкт-Петербург: Азбука, 2000. 336 с.
2. Бацевич Ф.С. Вступ до лінгвістичної генології. Львів: ПАІС, 2005. 111 с.
3. Бацевич, Ф.С. Нариси з комунікативної лінгвістики. Львів: Вид-й центр ЛНУ ім. І. Франка, 2003. 336 с.

4. Бурбело, В.Б. Комунікативні стратегії. Практикум із французької мови. Ч. 1. Київ: ВПЦ «Київський університет», 2014. 424 с.
5. Бурбело, В.Б. Комунікативні стратегії. Практикум із французької мови. Ч. 2. Київ: ВПЦ «Київський університет», 2014. 294 с.
6. Новое в зарубежной лингвистике. Вып.16. М.: Прогресс, 1985. 504 с.
7. Новое в зарубежной лингвистике. Вып.17. М.: Прогресс, 1986. 424 с.
8. Почепцов О.Г. Основы прагматического описания предложения. Київ: Вища школа, 1986. 116 с.
9. Седов К.Ф. Дискурс и личность. М: Лабиринт, 2004. 320 с.
10. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми. Полтава: Довкілля-К, 2008. 711 с.
11. Charaudeau P. Grammaire du sens et de l'expression. Paris: Hachette, 1992. 255 p.
12. Ducrot O., Todorov T. Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage. Paris: Seuil, 1972. 480 p.
13. Vanoye F. Expression. Communication . Paris: Armand Colin, 1990. 247 p.

Інформаційні джерела:

1. Clas A. Théorie et enseignement de la traduction. URL : https://www.persee.fr/doc/equiv_0751-9532_2011_num_38_1_1360
2. Delcambre P. Pour une théorie de la communication en contexte de travail appuyé sur des théories de l'action et de l'expression. URL : <https://journals.openedition.org/communicationorganisation/108>
3. Drouet G. Repérer et analyser formellement le dire indirect. URL : <https://www.fabula.org/revue/document12011.php>
4. Guidère M. La communication multilingue: traduction commercial et institutionnelle. URL : https://books.google.com.ua/books?id=Ie_dUWeqOjwC&pg=PP18&lpg=PP18&dq=la+theorie+de+la+communication+et+la+traduction&source=bl&ots=DQwbBa1SRi&sig=ACfU3U35f_9BboA_-195IhS0uXX49oNqqg&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwju-rSV1JDnAhUji8MKHUIjAIUQ6AEwAnoECAoQAQ#v=onepage&q=la%20theorie%20de%20la%20communication%20et%20la%20traduction&f=false
5. Ladmiral J.-R. Le prisme interculturel de la traduction. URL : <https://journals.openedition.org/palimpsestes/1525>
6. Laugier S. Actes de langage et états de choses : Austin et Reinach. URL : <https://www.cairn.info/revue-les-etudes-philosophiques-2005-1-page-73.htm>
7. Miehakanda M. Propriétés et fonctions des actes de langage. URL : <https://www.edcan.ca/articles/proprietes-fonctions-actes-de-langage/?lang=fr>
8. Traduction et communication : la reliance des cultures. URL : <https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2010-1-page-181.htm>
9. Vidal B. Communication, traduction et transparence : de l'altérité du traducteur. URL : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1995-v40-n3-meta182/004562ar/>
- 10. Schick S. La traduction comme enjeu de pouvoir. URL : <https://www.cairn.info/revue-hypotheses-2017-1-page-315.htm>